

3885 /12.08.01

Monsieur le Ministre des Affaires
Étrangères et de la Coopération
KIGALI

4279/16.02.A13/MP/BILLAT
du 29 septembre 1981.

Tournée de la Troupe Théâtrale
"OMUHIISO" au Rwanda.

Monsieur le Ministre,

Suite à votre lettre dont la référence et l'objet sont repris en marge, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je n'ai pas d'objection à ce que ledite troupe fasse une tournée théâtrale dans notre Pays.

A cet effet, il y aurait lieu de lui proposer le programme ci-après :

Le dimanche 11 octobre 1981	: Représentation pour le public de KIGALI
Le lundi 12 octobre 1981	: Représentation à GITARAMA
Le mardi 13 octobre 1981	: Représentation à BUTARE
Le mercredi 14 octobre 1981	: Représentation à BUTARE
Le jeudi 15 octobre 1981	: Retour à KIGALI
Le vendredi 16 octobre 1981	: Représentation à RWAMAGANA
Le samedi 17 octobre 1981	: Représentation à KIGALI (St André)
Le dimanche 18 octobre 1981	: Représentation à RUHENGURI
Le lundi 19 octobre 1981	: Représentation à GISENYI
Le mardi 20 octobre 1981	: Retour à KIGALI
Le mercredi 21 octobre 1981	: Dernière représentation à KIGALI
Le jeudi 22 octobre 1981	: Repos
Le vendredi 23 octobre 1981	: Départ du groupe pour l'UGANDA.

C.P.I. à :

- Son Excellence Monsieur le Président
de la République Rwandaise
KIGALI
- Monsieur le Ministre de l'Enseignement
Supérieur et de la Recherche Scientifique
KIGALI
- Monsieur le Ministre de l'Enseignement
Primaire et Secondaire
KIGALI
- Monsieur l'Ambassadeur du Rwanda à KAMPALA
- Monsieur le Directeur Général du Service
Central de Renseignements
KIGALI

Le Ministre de la Jeunesse
et des Sports
GATABAZI Félicien.

La venue au Rwanda du groupe théâtral " OMUHIGO " mérite un avis positif suite aux antécédents en annexe. Il est composé de 25 personnes. Il s'est déjà produit dans notre pays en 1976.

Les recettes de leurs spectacles seront entièrement au profit dudit groupe qui, selon le Comptable de l'Ambassade de l'Ouganda, il prendra en charge tous les frais de séjour(hôtel, transport, location des salles, publicité, un ou deux fonctionnaire du MIJEUNESPORTS devant les accompagner...).

Ci-après proposition du programme de leur tournée au Rwanda:

Le 7/10/81	: Arrivée du groupe.
Le 8/10/81	: Soirée de gala au CECFR
Le 9/10/81	: Représentation pour le public de KIGALI
Le 10/10/81	: "
Le 11/10/81	: "
Le 12/10/81	: Représentation à GITARAMA
Le 13/10/81	: "
Le 14/10/81	: Représentation à GIKONGORO ?
Le 15/10/81	: "
Le 16/10/81	: Représentation à BUTARE
Le 17/10/81	: "
Le 18/10/81	: "
Le 19/10/81	: Retour à KIGALI
Le 20/10/81	: Représentation à ZAZA ?
Le 21/10/81	: "
Le 22/10/81	: Représentation à RWAMAGANA
Le 23/10/81	: "
Le 24/10/81	: Représentation à KIBUNGO ?
Le 25/10/81	: "
Le 26/10/81	: Retour à KIGALI
Le 27/10/81	: Représentation à RUHENGERRI
Le 28/10/81	: "
Le 29/10/81	: Représentation à NYUNDO ?
Le 30/10/81	: "
Le 31/10/81	: Représentation à GISENYI
Le 1/11/81	: "
Le 2/11/81	: Représentation à KIBUYE ?
Le 3/11/81	: "
Le 4/11/81	: Retour à KIGALI
Le 5/11/81	: Repos et dernière représentation à KIGALI
Le 6/11/81	: Départ pour l'Ouganda.

A mon avis, des centres moins importants tels que ZAZA et NYUNDO seraient à exclure sur le programme puisqu'on ne peut/escompter des recettes !

TENTATIVE SCHEDULE

Wed. 7.I0.8I	: Troup arrives	
Th. 8.I0.8I	; Perform for invite Guests at 8.I5 p.m.	?? - KIGALI
Fr. 9.I0.8I	: Perform for Public 3.30 p.m ??	"
Sat. I0.I0.8I	: " "	
Sund.II.I0.8I	: " "	
Mond. I2.I0.8I	: Perform in Gitarama	
Tues. I3.I0.8I	: " "	
W. I4.I0.8I	: " in Gikongoro	
Th. I5.I0.8I	: " "	
Fr. I6.I0.8I	: Perform in Butare	
Sat. I7.I0.8I	: " "	
Sund.I8.I0.8I	: " "	
Mond. I9.I0.8I	: Return to Kigali	
T. 20.I0.8I	: Perform in Izaza	
W. 2I.I0.8I	: " "	
Th. 22.I0.8I	: Perform in Rwamagana	
F. 23.I0.8I	: " "	
S. 24.I0.8I	: Perform in Kibungo	
S. 25.I0.8I	: " "	
M. 26.I0.8I	: Return to Kigali	
T. 27.I0.8I	: Perform in Ruhengeri	
W. 28.I0.8I	: " "	
Th. 29.I0.8I	: Perform in Nyundo	
F. 30.I0.8I	: " "	
S.3I.I0.8I	: Perform in Gisenyi	
S. I.II.8I	: " "	
M. 2.II.8I	: Perform in Kibuye	
T. 3.II.8I	: " "	
W. 4.II.8I	: Return to Kigali	
Th. 5.II.8I	: Rest (and final show) Kigali	
FR. 6.II.8I	: Return to Uganda	

REPUBLIQUE RWANDAISE



TRÈS URGENT

Kigali, le ...29 Sept. 1981.....

N° 4279 16.02.A13/AP/BILAT.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION
B. P. 179 KIGALI

N. réf. :

V. réf. :

Objet : Tournée de la Troupe Théâtrale
"OMUHIIGO" au Rwanda.

✓ Monsieur le Ministre de la Jeunesse
et des Sports

KIGALI

Monsieur le Ministre de l'Enseignement
Supérieur et de la Recherche Scientifique

KIGALI

Monsieur le Ministre de l'Enseignement
Primaire et Secondaire

KIGALI

Monsieur le Directeur Général du Service
Central de Renseignements

KIGALI

Monsieur le Ministre,

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur de vous transmettre en annexe
pour compétence et suite urgente une copie de la note n° UK.10 émanant de
l'Ambassade de l'Uganda à Kigali et de sa traduction, relatives à la tournée
que la troupe théâtrale ougandaise "OMUHIIGO" envisage de faire au Rwanda.

La date d'arrivée de ce groupe est fixée au
7 octobre 1981.

Je vous demanderais de faire le nécessaire,
chacun en ce qui le concerne afin de faciliter son entrée, son séjour et ses
représentations dans notre pays.

Copie pour information à :

-Son Excellence Monsieur le Président
de la République Rwandaise
KIGALI.

-Monsieur l'Ambassadeur de la
République Rwandaise
KAMPALA.

Fr. NGARUKIYINTWALI

Ministre des Affaires Étrangères
et de la Coopération.

NSENGIYUMVA Joseph
Secrétaire Général

OG Sports
*Cette lettre nous est parvenue
moyen hier. Nous n'avons donc pas
le temps matériel de préparer cette affaire. De plus,
je ne vois pas quelle représentation théâtrale peut faire
une troupe anglophone dans un pays francophone*
6.10.81

/COPIE/

THE EMBASSY OF

THE REPUBLIC OF UGANDA

B.P. 656 KIGALI RWANDA

IN ANY CORRESPONDENCE ON UK.10

THE REPUBLIC OF UGANDA

The Embassy of the Republic of Uganda presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Rwanda and has the honour to inform it as follows:

Theatre Africana from Uganda which was due to visit the Republic of Rwanda early May, 1981, to stage performances of the "OMUHIIGO" Play, but failed due to transport problems at that time, is now ready to visit Rwanda with their programme of Theatrical Cultural Performances.

As Part of the Independence celebrations of the Republic of Uganda on the 9th October, 1981, the troupe will stage some special performances here in Kigali on the 8th and 9th October, 1981, thereafter staging performances in various towns of Rwanda. The troupe will perform not only for the general public but also for Schools and Colleges. The troupe will arrive on the 7th October, 1981.

The Embassy would appreciate it if the Ministry could contact the relevant Rwandese Authorities with a view of granting permission for the visit and subsequently the drawing up of a Programme for the performances and other details, in conjunction with the Embassy and a Representative of the Theatre Africana.

The Embassy of the Republic of Uganda avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Rwanda the assurances of its highest consideration.

KIGALI: 21ST SEPTEMBER, 1981

The Ministry of Foreign Affairs
and Cooperation,

KIGALI.

Sé/

Traduction.

L'Ambassade de la République d'Uganda présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération de la République Rwandaise et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Le groupe Théâtral Africana d'Uganda qui a voulu venir visiter le Rwanda au mois de mai 1981, pour jouer le théâtre "OMUHIIGO" mais empêché par le problème de transport, ce groupe s'est déjà maintenant préparé pour venir jouer ce théâtre au Rwanda.

Pour prendre part à la célébration de la fête de l'Indépendance nationale de la République d'Uganda le 9 octobre 1981, ce groupe jouera quelques pièces à Kigali le 8 et 9 octobre 1981, et ensuite se rendre dans plusieurs villes du Rwanda. Ce groupe théâtral ne sera pas limité seulement au public mais aussi aux écoles secondaires et Collèges. La date de son arrivée est fixée au 7 octobre 1981.

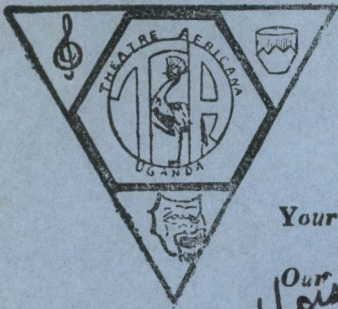
L'Ambassade voudrait demander au Ministère de bien vouloir contacter les autorités rwandaises concernées d'accorder une permission et donner un programme et autres détails à ce groupe, en collaboration avec l'Ambassade et le représentant de Théâtre Africana.

L'Ambassade de la République d'Uganda saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa très haute considération.

Kigali 21 Septembre 1981.

MINISTERE DES AFFAIRES
ETRANGERES ET DE LA COOPERATION
A KIGALI.

*arrivera selon
de fêter l'ann.
Indépendance
Nationale
A l'extérieur
de son pays!*



THEATRE AFRICANA

P. O. Box 5737, KAMPALA, UGANDA.

(W & WIE)

Tel.....

Cable:.....

Your Ref:.....

Date 21st September 1981

- Div. Folklore et Choeurs*
1. Le groupe est déjà venu au Rwanda nous donnons de séjour de 1 mois de séjour au Rwanda
2. Même d'accord de venir, cfr. Conditions de séjour au Rwanda
3. Baramukaza
- The Permanent Secretary,
Ministry of Youth & Sports,
B.P. 1044,
Kigali, RWANDA.
- 30/9/81*

A traiter par

Date entrée: **23 SEP. 1981**

N° Classement: **3860/12**

DB Sports
avis
28/9/81

Thru: H.E. the Ambassador
of Uganda,
B.P. 656,
KIGALI.



Dear Sir,

Theatre Africana which, due to transport problems in May this year would not make its appearances of "OMUHIIGO" here in Rwanda as previously arranged, wishes now to come early October, 1981, in time to also share with the Uganda Embassy in the Uganda's Independence Day Celebrations on October 9th, 1981.

The purpose of this note, Sir, is to kindly ask you to allow the Troupe to come - arriving on 7th October and departing on or about 7th November, 1981.

We propose to perform for the Ministers and the Members of the Diplomatic Corps, the general public as well as for Schools and Colleges in Kigali, Gitarama, Gikongoro, Butare, Zaza, Rwamagana, Kibungo, Ruhengeri, Nyundo, Gisenyi, Kibuye and Byumba.

Yours faithfully,

[Signature]
C. WARUGABA
THEATRE AFRICANA

/R.S./M.M.J./

984 / 12.08.01

30 MAI 1980

Ministre des Affaires
et de la Coopération

Demande d'autorisation
d'une représentation
Théâtre de l'Opéra-Ballet
"OMNIBUS".

Monsieur le Ministre,

Référence faite à votre lettre n° 1716/16.02
ter à votre connaissance que je ne vois pas d'inconvénient à ce que ladite troupe
Théâtre se reproduise dans notre Pays.
Toutefois, elle devra remplir les formalités
administratives d'entrée et de séjour et nous fournir son programme à temps pour
nos services puissent prendre les dispositions nécessaires chacun en ce qui le concerne.

Colonel Aloys NAKALITA
Ministre de la Jeunesse
et des Sports.



C.P.I.R. :
- Son Excellence Monsieur le Président
de la République Rwandaise
KIGALI

Kigali, le

N° /12.08.03

Monsieur le Ministre des Affaires
Etrangères et de la Coopération
K I G A L I

Objet : Demande d'autorisation
d'une représentation
Théâtrale de l'Opéra-ballet
"OMUHHIGO".

Monsieur le Ministre,

Référence faite à votre lettre n° 1716/16.02.
A13/AP/BILAT du 15/4/1980 et dont l'objet est ci-dessus émargé, j'ai l'honneur de
porter à votre connaissance que je ne vois pas d'inconvénient à ce que ladite troupe
Théâtrale se reproduise dans notre Pays.

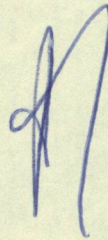
Toutefois, ladite troupe ~~théâtrale~~ devra rem-
plir les modalités administratives d'entrée et de séjour et nous fournir son program-
me à temps pour que nos services puissent prendre les dispositions nécessaires
chacun en ce qui le concerne.

Colonel Aloys NSEKALIJE
Ministre de la Jeunesse
et des Sports.-

C.P.I.à :

- Son Excellence Monsieur le Président
de la République Rwandaise

K I G A L I





Ministère des Affaires Etrangères
et de la Coopération
B. P. 179 KIGALI

Kigali, le

N° 2739 /16.02.A13/AP/DILAT

N. Réf. : n°

V. Réf. : n°

Objet :

A traiter par *Shorob*
Date entrée : *8-2-80*
N° Classement : *66-24/12-08-01*
20/01/80

*Ministre
Pour information
9/07/80*

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération présente ses compliments à l'Ambassade de France à Kigali et, se référant à sa note verbale n° 92 du 8 avril 1980, a l'honneur de porter à sa connaissance qu'il ne voit aucun inconvénient à ce que la troupe théâtrale de Mr. COSMA WANURAGA de Kampala se produise à nouveau dans notre pays, et notamment au Centre d'Echanges Culturels Franco-Rwandais.

Le Ministère aimerait cependant informer l'Ambassade que ladite troupe doit remplir les formalités d'usage d'entrée et de séjour au Rwanda et fournir avant son arrivée, son programme afin que les services concernés puissent prendre les dispositions nécessaires pour l'accueillir.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Kigali, le 3 juillet 1980

AMBASSADE DE FRANCE
KIGALI

Copie pour information à :

- Son Excellence Monsieur le Président de la République Rwandaise KIGALI
- Monsieur le Ministre de la Jeunesse et des Sports KIGALI
- Monsieur le Ministre de l'Education Nationale KIGALI
- Monsieur le Directeur Général du Service